

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ПАРАЛЛЕЛИ
В КЫРГЫЗСКОМ И АЛТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ
(ЭТИМОЛОГИЯ РОДСТВА И ТЕЛА ЧЕЛОВЕКА)**

Ж.Б. Акматалиева

Университет Ниигаты

Ниигата, Япония

ajbukarbekovna@gmail.com

Цель статьи – на примере этимологии слов, связанных с родственными отношениями и телом человека, показать общее и особенное в базовой лексике современного кыргызского и алтайского языков. Автор осуществил перевод 113 слов из кыргызского и алтайского словарей. Эти слова были уточнены им среди носителей кыргызского и алтайского языков. В работе впервые выявляются разные, ранее не зафиксированные словарем значения базовой лексики указанных языков. Ее анализ выявил большое число полностью или частично совпадающих слов, имеющих одинаковые значения. Некоторые слова имеют специфические для каждого из сравниваемых языков значения. Обнаружены фонологические различия (при использовании некоторых согласных, некоторых гласных и долгих гласных), а также небольшие особенности в употреблении некоторых слов. Выдвинута гипотеза о том, что особенности лексического фонда алтайского языка формировались под влиянием языков других народов Сибири.

Ключевые слова: лексико-семантические соответствия, базовая лексика, тело человека, родственные отношения.

Для цитирования: *Акматалиева Ж.Б.* Лексико-семантические параллели в кыргызском и алтайском языках (этимология родства и тела человека) // Историческая этнология. 2023. Т. 8. № 3. С. 353–362. DOI: 10.22378/he.2023-8-3.353-362

Кыргызский и алтайский языки относятся к группе тюркских языков. Эта группа широко распространена на Евразийском континенте и согласно классификации L.Johanson (Johanson, 1998) делится на четыре подгруппы: юго-западные, северо-западные, юго-восточные и северо-восточные языки. Кыргызский язык относится к северо-западной группе, алтайский язык – к северо-восточной. По классификации Н.А. Баскакова оба языка относятся к кыргызско-кыпчакской группе восточно-хуннской ветви тюркских языков (Баскаков, 1958).

Кыргызский язык – государственный язык Кыргызской Республики, расположенной в Центральной Азии. Помимо Кыргызстана на кыргызском языке говорят в соседних регионах – Казахстане, Узбекистане, Таджикистане и за-

падном Китае. Всего на кыргызском языке говорят около 4,8 миллионов человек.

Алтайский язык – это язык, на котором говорят алтайцы, проживающие в Российской Федерации. На нем говорят около 50 000 человек. Алтайский язык, согласно оценке ЮНЕСКО, находится на уровне «серьезной опасности», т.е. под угрозой исчезновения. Алтайский язык распадается на две группы диалектов: северную (туба, кумандинский, челканский) и южную (алтайский, телеутский и теленгитский). Современный алтайский язык базируется на диалекте алтай-кижи. Объектом нашего исследования является южный диалект алтайского языка.

Многие исследователи часто отмечают сходство явлений кыргызского и алтайского языков (Баскаков, 1958; Баскаков, 1966; Батманов, 1959; Johanson, 1998). Э.Р. Тенишев делит историю кыргызского народа на три основные эпохи – енисейско-монгольскую (VII–XII вв.), алтайскую (VIII–XIV вв.), тяньшанскую (XV–XVI вв.) (Тенишев, 1997: 456–457). По его оценке, в алтайскую эпоху сформировались общие для нынешних алтайского и кыргызского языков характеристики (Тенишев, 1997: 457).

Цель статьи – на примере этимологии слов, связанных с родственными отношениями и телом человека, показать общее и особенное в базовой лексике современного кыргызского и алтайского языков. Сбор данных проводился с помощью анкетного опроса носителей кыргызского и алтайского языков. Научная новизна работы состоит в том, что она представляет собой первое исследование лексики кыргызских и алтайских слов, обозначающих родственные отношения и части тела человека. В работе впервые выявляются различные, ранее не зафиксированные словарем значения.

Базовая лексика – это понятие, которое охватывает слова, используемые в любом языке (например, вода, рука, гора). Считается, что базовая лексика не заимствована и ее сложно изменить.

Автор осуществил перевод 113 слов из кыргызского и алтайского словарей. После него слова были уточнены среди носителей кыргызского и алтайского языков. В качестве информантов выступили Наева Алевтина Ивановна (1972 г.р., из племени кипчаков, проживает в Республике Алтай Российской Федерации); Чемчиева Аржана (1977 г.р., родилась в Республике Алтай, проживает в городе Новосибирске Российской Федерации); Исаев Талгар (1980 г.р., родился в Республике Кыргызстан, проживает в Кочкорском районе Республики Кыргызстан).

В таблице 1 представлена общая характеристика изученной лексики.

Таблица 1

Общая характеристика обследованных слов, единиц

Слова, связанные с		◎	○	×
телом человека	66	62	3	1
родственными отношениями	47	43	1	3
ВСЕГО	113			

◎ – слова, являющиеся совершенно одинаковыми в двух языках.

○ – слова, имеющие небольшие различия в двух языках.

× – разные слова в двух языках.

Самой распространенной лексикой стали слова, связанные с телом человека. Их оказалось всего 66, из них 62 оказались одинаковыми в кыргызском и алтайском языках. Список слов представлен в таблице 2.

Таблица 2

Базовая лексика, связанная с телом человека

№	Кыргызский язык	Алтайский язык	Степень совпадения
1	<i>алакан</i>	<i>алакан</i>	◎
2	<i>баиш</i>	<i>баиш</i>	◎
3	<i>бел</i>	<i>бел</i>	◎
4	<i>арка</i>	<i>арка</i>	◎
5	<i>уча</i>	<i>уча</i>	◎
6	<i>бет</i>	<i>чырай</i>	◎
7	<i>чырай</i>	<i>чырай</i>	◎
8	<i>билек</i>	<i>кол</i>	◎
9	<i>боор</i>	<i>буур</i>	◎
10	<i>бөйрөк</i>	<i>бөдөрөк</i>	◎
11	<i>бут</i>	<i>бут</i>	◎
12	<i>дене</i>	<i>эт-сөдк</i>	○
13	<i>жаак</i>	<i>јаак</i>	◎
14	<i>жанбаиш</i>	<i>јалмаиш</i>	◎
15	<i>жаиш</i>	<i>јаиш</i>	◎
16	<i>жүз</i>	<i>јүс</i>	◎
17	<i>чач</i>	<i>чач</i>	◎
18	<i>жүрөк</i>	<i>јүрек</i>	◎
19	<i>ийин</i>	<i>ийин</i>	◎
20	<i>ириң</i>	<i>иринг</i>	◎
21	<i>ич</i>	<i>ич</i>	◎

22	<i>ичеги</i>	<i>ичеге</i>	◎
23	<i>кан</i>	<i>кан</i>	◎
24	<i>карын</i>	<i>карын</i>	◎
25	<i>каш</i>	<i>кабак</i>	◎
26	<i>киндик</i>	<i>киндик</i>	◎
27	<i>кир</i>	<i>кир</i>	◎
28	<i>кирпик</i>	<i>кирбик</i>	◎
29	<i>кол</i>	<i>кол</i>	◎
30	<i>колтук</i>	<i>колтык</i>	◎
31	<i>көз</i>	<i>кӧс</i>	◎
32	<i>көтөн, көчүк</i>	<i>көдөн, чоң эт</i>	◎
33	<i>чочок</i>	<i>чүчүк</i>	◎
34	<i>коток</i>	<i>коток</i>	◎
35	<i>ташак</i>	<i>тажак</i>	◎
36	<i>кулак</i>	<i>кулак</i>	◎
37	<i>май, сары май</i>	<i>ус, сарју</i>	○
38	<i>манжа</i>	<i>сабар</i>	×
39	<i>мең</i>	<i>менг</i>	◎
40	<i>моюн</i>	<i>мойын</i>	◎
41	<i>мурун, тумишук</i>	<i>тумчук</i>	○
42	<i>мурут, сакал</i>	<i>эрин сагал</i>	◎
43	<i>мээ</i>	<i>мее</i>	◎
44	<i>ооз</i>	<i>оос</i>	◎
45	<i>өпкө</i>	<i>өкпө</i>	◎
46	<i>сакал</i>	<i>ээк сагал</i>	◎
47	<i>сөөк</i>	<i>сӧӧк</i>	◎
48	<i>тамак</i>	<i>тамак</i>	◎
49	<i>таман</i>	<i>таман</i>	◎
50	<i>тер</i>	<i>тер</i>	◎
51	<i>тери</i>	<i>тере</i>	◎
52	<i>тизе</i>	<i>тизе</i>	◎
53	<i>тил</i>	<i>тил</i>	◎
54	<i>тиш</i>	<i>тиш</i>	◎
55	<i>төш</i>	<i>төш</i>	◎
56	<i>тырмак</i>	<i>тырмак</i>	◎
57	<i>чач</i>	<i>чач</i>	◎
58	<i>кыл</i>	<i>кыл</i>	◎
59	<i>маңдай</i>	<i>мандай</i>	◎

60	<i>чеке</i>	<i>мандай</i>	◎
61	<i>чыканак</i>	<i>чаганак, чанчак</i>	◎
62	<i>шилекей</i>	<i>чилекей</i>	◎
63	<i>эмчек</i>	<i>эмчек</i>	◎
64	<i>эрин</i>	<i>эрин</i>	◎
65	<i>эт</i>	<i>эт</i>	◎
66	<i>ээк</i>	<i>ээк</i>	◎

Из 66 слов, связанных с телом человека, только 3 слова используются по-разному в анализируемых языках. Речь идет о следующих словах:

	Кыргызский язык	Алтайский язык	Степень совпадения
12	<i>дене</i>	<i>эт-сöök</i>	○
37	<i>май, сары май</i>	<i>ус, сарју</i>	○
41	<i>мурун, тумшук</i>	<i>тумчук</i>	○

Так, алтайское слово *эт-сöök* в переводе означает «мясо и кость». Слово *эт-сöök* не используется в кыргызском языке в значении «тело». Для него применяется слово *дене*. Слово *тумшук* на алтайском языке означает «нос». По-кыргызски оно означает нос животного или птицы, но не человека. В кыргызском языке для обозначения носа обычно используется слово *мурун*. Слово «масло» на кыргызском языке называется *сары май*, а на алтайском языке – *сарју*, которое, вероятно, происходит от слова «желтый». Наблюдаются различия в использовании алтайского слова *кабак* (в переводе оно означает «бровь»). В кыргызском языке для обозначения брови используется слово *каш*. Слово *каш* а алтайском языке не встречается.

Из группы слов, связанных с телом человека, только одно слово «палец» не соответствует в кыргызском и алтайском языках.

	Кыргызский язык	Алтайский язык	Степень совпадения
38	<i>манжа</i>	<i>сабар</i>	×

Рассмотрим слова, связанные с родственными отношениями. Выявлено 47 слов (табл. 3), из них 43 являются совершенно одинаковыми в кыргызском и алтайском языках.

Таблица 3

Базовая лексика, связанная с родственными отношениями

	Кыргызский язык	Алтайский язык	Степень совпадения
1	<i>аял</i>	<i>уй кижги</i>	×
2	<i>ата</i>	<i>ада</i>	◎
3	<i>эне</i>	<i>эне</i>	◎
4	<i>тайлар</i>	<i>таайлар</i>	◎
5	<i>чоң ата</i>	<i>тайдаа, таада</i>	◎
6	<i>чоң эне</i>	<i>јаана, тайна</i>	◎
7	<i>уул</i>	<i>уул</i>	◎
8	<i>кыз</i>	<i>кыс</i>	◎
9	<i>бала</i>	<i>бала</i>	◎
10	<i>небере</i>	<i>уулынын уулы</i>	◎
11	<i>ага, ака</i>	<i>ака</i>	◎
12	<i>эже-сиңди</i>	<i>эје-сыйын</i>	○
13	<i>эже</i>	<i>эје</i>	◎
14	<i>эр, күйөө</i>	<i>эр кижги</i>	◎
15	<i>ини</i>	<i>ийи, ийин, карындаж</i>	◎
16	<i>сиңди</i>	<i>сыйын, карындаж</i>	◎
17	<i>ага-карындаш</i>	<i>ака-карындаш</i>	◎
18	<i>карындаш</i>	<i>еје, сыйын</i>	◎
19	<i>бүлө</i>	<i>биле</i>	◎
20	<i>жеңе</i>	<i>јене</i>	◎
21	<i>жезде</i>	<i>јесте</i>	◎
22	<i>күйөө бала</i>	<i>күйөө бала</i>	◎
23	<i>ата-эне</i>	<i>ада-эне</i>	◎
24	<i>бөбөк</i>	<i>јаш бала</i>	◎
25	<i>туугандар</i>	<i>төрөөндөр</i>	×
26	<i>жетим</i>	<i>өскүс</i>	×
27	<i>жээн</i>	<i>јеен</i>	◎
28	<i>кенже уул</i>	<i>кичүү уул</i>	◎
29	<i>келин</i>	<i>келин</i>	◎
30	<i>өгөй ата</i>	<i>өйү ада</i>	◎
31	<i>өгөй эне</i>	<i>өйү эне</i>	◎
32	<i>өгөй кыз</i>	<i>өйү кыс</i>	◎
33	<i>өгөй уул</i>	<i>өйү уул</i>	◎
34	<i>куда</i>	<i>куда</i>	◎

35	<i>кудагый</i>	<i>кудагай</i>	◎
36	<i>чал</i>	<i>карган киж</i>	◎
37	<i>эгиз</i>	<i>эгис</i>	◎
38	<i>эркек</i>	<i>эркек</i>	◎
39	<i>кайын ата</i>	<i>кайын ада</i>	◎
40	<i>кайын эне</i>	<i>кайын эне</i>	◎
41	<i>бөлө</i>	<i>бөлө</i>	◎
42	<i>тай ата, таята</i>	<i>таай ада, таада</i>	◎
43	<i>тай эне, таене</i>	<i>тайна</i>	◎
44	<i>таа жеңе, таажеңе</i>	<i>таай жеңе, таајеңе</i>	◎
45	<i>таа жезде, таажезде</i>	<i>таай јесте, таајесте</i>	◎
46	<i>тай эже, таеже</i>	<i>таай эје, тайје</i>	◎
47	<i>тай аке, таяке</i>	<i>таай аке, тайке</i>	◎

Из 47 слов 3 слова используются по-разному в изучаемых языках, то в кыргызском и алтайском языках имеются слова со специфическими значениями.

	Кыргызский язык	Алтайский язык	Степень совпадения
1	<i>аял</i>	<i>уй киж</i>	×
25	<i>туугандар</i>	<i>төрөөндөр</i>	×
26	<i>жетим</i>	<i>өскүс</i>	×

В алтайском языке не используется слово *аял*, но применяется слово *уй киж*, что означает «домохозяйка». Алтайское слово *төрөөндөр* означает «родственников». В кыргызском языке для их обозначения используется слово *туугандар*. В алтайском языке глагол *төрө-* означает «родить», в кыргызском языке «родить» обозначается словом *туу-*. Отсюда и возникает разница в слове «родственники». Как видим, между двумя языками есть тонкие особенности.

Имеются различия в использовании алтайского слово *таай ада, таада* или *тайна* (в переводе оно означает «дедушка» или «бабушка»). В алтайском языке *таай ада, таада* или *тайна* используется в отношении дедушки и бабушки с отцовской и материнской стороны. В кыргызском языке слово *тай* используется только для обозначения родственников с материнской стороны.

Проведем анализ фонологических особенностей кыргызского и алтайского языков, которые можно увидеть при изучении базовой лексики. Исследование выявило различия при использовании некоторых согласных в обоих языках. Подробно рассмотрим каждый из них.

с, з

алтайский язык	<i>кӧс, оос, кыс, жесте, мӱӱс, эгис</i>
кыргызский язык	<i>кӧз, ооз, кыз, жезде, мӱӱз, эгиз</i>

д, т

алтайский язык	<i>ада, ада-эне, ӧӧй ада, кайын ада, кӧдӧн</i>
кыргызский язык	<i>ата, ата-эне, ӧгӧй ата, кайын ата, кӧтӧн</i>

ч, ш

алтайский язык	<i>тумчук, чилекей</i>
кыргызский язык	<i>тумшук, шилекей</i>

б, п

алтайский язык	<i>кирбик</i>
кыргызский язык	<i>кирпик</i>

г, к

алтайский язык	<i>сагал</i>
кыргызский язык	<i>сакал</i>

ж, ш

алтайский язык	<i>карындаж, тажак</i>
кыргызский язык	<i>карындаш, ташак</i>

В алтайском языке слово *карындаж* используется для обозначения братьев и сестер. В обоих языках *карын* означает «живот». Суффикс *-даш* означает «вместе», т.е. «быть вместе в одном животе». Похоже, что изначально указанное слово использовалось в кыргызском языке с тем же значением, но в современном языке оно получило широкое распространение в смысле «младшая сестра».

Исследование выявило различия в использовании некоторых гласных и долгих гласных в обоих языках.

е, ө

алтайский язык	<i>јӱрек, биле</i>
кыргызский язык	<i>жүрөк, бүлө</i>

е, и

алтайский язык	<i>ичеге, тере</i>
кыргызский язык	<i>ичеги, тери</i>

Специфика долгих гласных

алтайский язык	<i>буур, төрөөндөр</i>
кыргызский язык	<i>боор, туугандар</i>

й и долгие гласные

алтайский язык	<i>мүүс, бөөрөк</i>
кыргызский язык	<i>мүйүз, бөйрөк</i>

Интересен тот факт, что кыргызское слово *өнкө* в алтайском языке звучит как *өкпө*, т.е. согласные «п» и «к» меняются местами.

* * *

Анализ базовой лексики кыргызского и алтайского языков позволил выявить общее и особенное в этих двух языках. Это выражается:

- в большом количестве слов, которые полностью или частично совпадают (лексическое соответствие), т.е. они представлены одними и теми же значениями;
- некоторые слова имеют специфические для каждого из сравниваемых языков значения;
- в фонологических различиях;
- в наличии небольших особенностей в употреблении некоторых слов.

Выявленные особенности лексического фонда алтайского языка, вероятно, формировались под влиянием других языков народов Сибири.

ЛИТЕРАТУРА

- Баскаков Н.А.* Алтайский язык. М., 1958.
Баскаков Н.А. Алтайский язык // Языки народов СССР. Т.2. М., 1966. С. 506–524.
Батманов И.А. Некоторые лингвистические данные к этногенезу киргизского народа // Труды киргизской археолого-этнографической экспедиции. Фрунзе, 1959. С. 90–104.
Johanson L. The History of Turkic // The Turkic Languages. *L.Johanson and E. Ágnes Csató* (eds). London, New York: Routledge, 1998. P. 81–125.

Сведения об авторе: Акматалиева Жакшылык Букарбековна, профессор, Университет Ниигаты (Ниигата, Япония); ajbukarbekovna@gmail.com

Поступила 26.05.2023

Принята к публикации 22.09.2023

**LEXICAL-SEMANTIC PARALLELS IN THE KYRGYZ AND ALTAI LANGUAGES
(ETYMOLOGY OF KINSHIP AND THE HUMAN BODY)****Zh.B. Akmatalieva***Niigata University**Niigata, Japan**ajbukarbekovna@gmail.com*

The purpose of the article is to use the example of the etymology of words related to family relationships and the human body to show the general and special in the basic vocabulary of modern Kyrgyz and Altai languages. The author translated 113 words from Kyrgyz and Altai dictionaries. These words were clarified among speakers of the Kyrgyz and Altai languages. The work reveals for the first time different meanings of the basic vocabulary of these languages that were not previously recorded in the dictionary. Its analysis revealed a large number of completely or partially matching words with the same meanings. Some words have meanings specific to each of the languages being compared. Phonological differences were discovered (using some consonants, some vowels and long vowels), as well as slight differences in the use of some words. A hypothesis has been put forward that the features of the lexical fund of the Altai language were formed under the influence of the languages of other peoples of Siberia.

Keywords: lexical-semantic correspondences, basic vocabulary, human body, family relations.

For citation: Akmatalieva Zh.B. (2023) Lexical-semantic parallels in the Kyrgyz and Altai languages (etymology of kinship and the human body). *Istoricheskaya etnologiya* [Historical Ethnology]. Vol. 8. No. 3: 353–362. DOI: 10.22378/he.2023-8-3.353-362 (In Russ.)

REFERENCES

Baskakov N.A. (1958) *The Altai language*. Moscow. (In Russ.)

Baskakov N.A. (1966) The Altai language. In: *Languages of the peoples of the USSR*. Vol. 2. Moscow: 506–524. (In Russ.)

Batmanov I.A. (1959) Some linguistic data on the ethnogenesis of the Kyrgyz people. In: *Proceedings of the Kyrgyz archaeological and ethnographic expedition*. Frunze: 90–104. (In Russ.)

Johanson L. (1998) The History of Turkic. In: L. Johanson and E. Ágnes Csató (eds.). *The Turkic Languages*. London, New York: Routledge: 81–125.

About the author: Zhakshylyk B. Akmatalieva, Professor, Niigata University (Niigata, Japan); *ajbukarbekovna@gmail.com*

*Received May 26, 2023**Accepted for publication September 22, 2023*